



CHAPITRE 85

CHAPTER 85

Loi concernant les commissaires d'écoles pour la municipalité de Sainte Germaine du Lac Etchemin, dans le comté de Dorchester

An Act respecting the School Commissioners for the municipality of Sainte Germaine du Lac Etchemin, in the county of Dorchester

[Sanctionnée le 17 avril 1946]

[Assented to, the 17th of April, 1946]

Préambule.

ATTENDU que les commissaires d'écoles pour la municipalité de Sainte Germaine du Lac Etchemin, dans le comté de Dorchester, corporation légalement constituée en vertu de la Loi de l'instruction publique, ont, par leur pétition, représenté:

Que, dans l'opinion des commissaires, il est devenu nécessaire de subdiviser l'arrondissement numéro 6 afin d'assurer des facilités scolaires convenables aux enfants dudit arrondissement;

Que la construction de deux nouvelles écoles s'impose depuis déjà plusieurs années;

Que cette construction de deux nouvelles écoles, décidée depuis 1943 par les commissaires, a été empêchée jusqu'ici par des procédures et des menaces de nouvelles procédures;

Qu'à plusieurs assemblées des commissaires, à laquelle assistaient pratiquement tous les intéressés, ces changements ont été acceptés par la grande majorité;

Que ce n'est que lorsque certains intéressés ont réalisé que les nouvelles écoles devaient nécessairement amener un changement du site de l'école actuelle et, par tant, certains inconvénients locaux, que des poursuites furent instituées;

Que ces poursuites sont maintenant terminées;

WHEREAS the school commissioners for the municipality of Sainte Germaine du Lac Etchemin, in the county of Dorchester, a corporation legally constituted under the Education Act, have, by their petition, represented: Preamble.

That in the opinion of the commissioners, it has become necessary to subdivide district number 6 in order to ensure suitable school facilities to the children of the said district;

That the need for the construction of two new schools has been felt for several years already;

That the construction of two new schools, decided upon since 1943 by the commissioners, has been prevented so far by proceedings and threats of new proceedings;

That at several meetings of the commissioners, at which were present practically all of the interested parties, these changes were accepted by a large majority;

That it was only when certain interested parties realized that the new schools would necessarily involve a change of site of the present school and, consequently, certain local inconveniences, that proceedings were taken;

That such proceedings are now ended;

Que, lorsque les commissaires ont voulu recommencer leurs procédures, les mêmes intéressés ont menacé de reprendre d'autres poursuites;

Que, vu l'urgence des changements décidés, et pour assurer des facilités scolaires convenables aux enfants de l'arrondissement numéro 6 pour la prochaine année scolaire, les commissaires ont cru qu'il était de leur devoir de demander à la Législature les pouvoirs dont ils ont besoin pour donner suite immédiatement aux vœux de l'immense majorité des intéressés;

Qu'en effet toute poursuite, quelqu'en soit l'issue, aurait pour résultat certain des retards considérables;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

That, when the commissioners wished to again resume the above project the same interested parties threatened to start other proceedings;

That, in view of the urgency of the changes decided upon and to ensure suitable school facilities to the children of district number 6 for the next school year, the commissioners believed it was their duty to ask the Legislature for the powers which they need to immediately carry out the wishes of the immense majority of the interested parties;

That in fact all proceedings, whatever be the issue thereof, will certainly result in considerable delays;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Résolution validée.

1. La résolution adoptée le 15 avril 1945 par laquelle les commissaires d'écoles pour la municipalité de Sainte-Germaine du Lac Etchemin, dans le comté de Dorchester, divisaient l'arrondissement numéro 6 en deux arrondissements distincts, savoir les arrondissements numéros 6 et 12 et par laquelle lesdits commissaires ont entendu fixer les sites des écoles sur les lots numéros 806 et 820 du cadastre officiel du canton Cranbourne, est ratifiée à toutes fins que de droit.

1. The resolution passed on the 15th of April, 1945, by which the school commissioners for the municipality of Sainte-Germaine du Lac Etchemin, in the county of Dorchester, divided district number 6 into two distinct districts, namely districts numbers 6 and 12, and by which the said commissioners intended to fix the school sites on lots numbers 806 and 820 of the official cadastre of the township of Cranbourne is ratified to all intents and purposes.

Resolution validated.

Acquisition de terrains.

2. Lesdits commissaires sont autorisés, par simple résolution et sans autres formalités que celles ci-après déterminées, à acquérir, en tout ou en partie, de leurs propriétaires, de gré à gré ou par voie d'expropriation, les terrains voulus pour ces deux écoles, à être situées sur lesdits lots numéros 806 et 820.

2. The said commissioners are authorized, by mere resolution and without other formalities than those hereinafter determined, to acquire, in whole or in part, from their proprietors, by private agreement or by way of expropriation, the land required for such two schools, to be situated on the said lots numbers 806 and 820.

Acquisition of land.

Résolution antérieure.

3. La ratification prévue aux articles 1 et 2 est valable nonobstant la résolution du 21 septembre 1945 par laquelle les commissaires ont entendu annuler toutes les résolutions antérieures concernant cette question de deux nouvelles écoles.

3. The ratification contemplated in sections 1 and 2 is valid notwithstanding the resolution of the 21st of September, 1945, by which the commissioners intended to annul all the previous resolutions respecting this question of two new schools.

Prior resolution.

Ententes autorisées.

4. Les commissaires sont autorisés, par simple résolution et sans autres formalités

4. The commissioners are authorized, by mere resolution and without other

Agreements authorized.

que celles ci-après déterminées, à conclure les ententes nécessaires pour construire dans les arrondissements numéros 6 et 12, deux maisons d'écoles, conformément aux plans et devis approuvés par le surintendant de l'instruction publique et aux conditions acceptées par ce dernier.

formalities than those hereinafter determined, to conclude the necessary agreements for constructing two schools in the districts numbers 6 and 12, in accordance with the plan and specifications approved by the Superintendent of Education and on the conditions accepted by the latter.

Emprunt
autorisé.

5. Sur autorisation de la Commission municipale de Québec et aux conditions déterminées par elle après recommandation du surintendant de l'instruction publique, les commissaires pourront contracter soit par obligations, par billets ou autrement, un emprunt pour le montant nécessaire à la construction de ces deux écoles et à l'achat des terrains requis.

5. Upon the authorization of the Quebec Municipal Commission and upon the conditions determined by it and following the recommendation of the Superintendent of Education, the commissioners may borrow by bonds, notes or otherwise, the amount necessary for the construction of such two schools and for the purchase of the grounds required.

Coût des
écoles.

6. Le coût de chaque école, y compris le terrain requis, sera à la charge de l'arrondissement dans lequel elle est située.

6. The cost of each school, including the ground required, shall be borne by the district in which it is situated.

Entrée en
vigueur.

7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

7. This act shall come into force on the day of its sanction.